

Exo

Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר 1
I-сказав Господь до Мойсея до іди і-скажеш Фараона до іди і-скажеш
H0559 H3541 H0413 H0559 H6547 H0413 H0935 H4872 H0413 H3068 H0559
וְהָיָה שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי: ִּיְהוָה שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי: ִּיְהוָה
— відпусти народ-Мій і-нехай-служать-Мені народ-Мій — відпусти Господь
H0853 H7971 H3068 H5647

I сказав Господь до Мойсея: „Скажи Ааронові: Простягни свою руку з палицею своєю на річкі, на потоки, і на ставкі, і повиводь жаб на єгипетський край“.

וְאִם־מָאֵן אָתָּה לְשַׁלַּח הַיָּהוּ אֲנֹכִי נִגַּף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ 2
a-якщо відмовляєшся ти відпустити ось я ось я вражу я ось я вражу
H1366 H3605 H0853 H5062 H0595 H2009 H7971 H3986 H3986
בְּצַפְרֵי־עֵימָם: ִּיְהוָה
жабами
H6854

I простяг Аарон руку свою на єгипетські води, — і вийшла жабня, та й покрила єгипетську землю.

וְשָׂרָץ הַיָּאֵר צַפְרֵי־עֵימָם וְעָלוּ וַיָּבֵאוּ בְּבֵיתָךְ וּבַחֲדָר מִשְׁכַּבְּךָ 3
і-закишить Ніл жабами і-підіймуться і-увійдуть і-увійдуть в-дім-твій в-кімнату спальні-твоєї
H8317 H2975 H6854 H5927 H0935 H0595 H5062 H0853 H2315 H4904
וְעַל־מִטְתְּךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ: ִּיְהוָה
і-на ліжко-твое і-в-дім рабів-твоїх і-в-народ-твій і-в-печі-твої і-в-діжі-твої
H4296 H5650 H8574 H4863

Та так само зробили й єгипетські чарівники своїми чарами, — і вівели жаб на єгипетську землю.

וּבְכַה וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצַּפְרֵי־עֵימָם: 4
і-на-тебе і-на-народ-твій і-на-всіх рабів-твоїх полізуть жаби
H3605 H5650 H5927 H6854

I покликав фараон Мойсея й Аарона, та й сказав: „Благайте Господа нехай виведе ці жаби від мене й від народу мого, а я відпущу народ той, — і нехай приносять жертви для Господа!“

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נִטְהַר אֶת־יָדְךָ 5
I-сказав Господь до Мойсея скажи до Аарона до Аарона простягни до Аарона
H0559 H4872 H0413 H3068 H0559 H0413 H0559 H0175 H0413 H0559 H0853 H3027
בְּמִטְּךָ עַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיְּאֵרִים וְעַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיְּאֵרִים וְעַל־הַנְּהָרֹת ִּיְהוָה
палицею-своєю над річками над каналами і-над ставками і-виведи
H4294 H5104 H2975 H0098 H5927 H0853
הַצַּפְרֵי־עֵימָם: ִּיְהוָה
жаб на на
H6854 H0776 H4714

I сказав Мойсей фараонові: „Накажи мені, коли маю молитися за тебе, і за слуг твоїх, і за народ твій, щоб понищити жаби від тебе й від домів твоїх, — тільки в річці вони позостануться“.

6 נוט אהרן את ידו על מימי מצרים ותעל הצפרדע
 I-протягнув Аарон — руку-свою над водами Египту i-піднялися жаби
[H5186](#) [H0175](#) [H0853](#) [H3027](#) [H4325](#) [H4714](#) [H5927](#) [H6854](#)

ותכס את ארץ מצרים: i-вкрили — землю Египту
[H3680](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4714](#)

| А той відказав: „На завтра“. І сказав Мойсей: „За словом твоїм! Щоб ти знав, що нема Такого, як Господь, Бог наш!

7 ויעשו כן החרטמים בלטיהם ויעלו את הצפרדעים על ארץ I-зробили так волхви чарами-своїми i-вивели — жаб на землю
[H2748](#) [H248](#) [H3909](#) [H5927](#) [H0853](#) [H6854](#) [H0776](#)

מצרים: Египту
[H4714](#)

| I відійдуть жаби від тебе, i від домів твоїх, i від рабів твоїх, i від народу твого, — тільки в річці вони позостануться”.

8 ויקרא פרעה למשה ולאהרן ויאמר הצתירו אל יהוה I-покликав Фараон Мойсея i-Аарона i-сказав помоліться до Господа
[H7121](#) [H6547](#) [H4872](#) [H0175](#) [H0559](#) [H6279](#) [H0413](#) [H3068](#)

ויסר הצפרדעים ממני ויפלו את העם i-нехай-забере жаб від-мене i-від-народу-мого i-відпущу — народ
[H5493](#) [H6854](#) [H7971](#) [H0853](#)

ויזבח ליהוה: i-нехай-принесуть-жертву Господеві
[H2076](#) [H3068](#)

| I вийшов Мойсей та Аарон від фараона. I клікав Мойсей до Господа про ті жаби, що навів був на фараона.

9 ויאמר משה ויהוה לפרעה והתפאר עלי ולמתי אעתיר לך I-сказав Мойсей Фараонові похвалися на-коли наді-мною на-коли на-коли
[H0559](#) [H4872](#) [H6547](#) [H4970](#) [H6279](#)

ולעבדיך ולעמך ולעמך ומהתירך ומהתירך ומהתירך ומהתירך i-за-рабів-твоїх i-за-народ-твій i-за-народ-твій i-за-рабів-твоїх i-з-домів-твоїх i-з-домів-твоїх i-з-домів-твоїх i-з-домів-твоїх
[H5650](#) [H3772](#) [H6854](#) [H7535](#)

ביאר תשארה: в-Нілі залишаться
[H2975](#) [H7604](#)

| I зробив Господь за словом Мойсея, — i погинули жаби з домів, i з подвір'їв, i з піль.

10 ויאמר למחר ויאמר כדברך למען תדע כי אין כיהוה I-сказав на-завтра i-сказав i-сказав i-сказав i-сказав i-сказав i-сказав i-сказав i-сказав
[H0559](#) [H4279](#) [H0559](#) [H4616](#) [H3045](#) [H0369](#) [H3068](#)

אלהינו: Бог-наш
[H0430](#)

| I збирали їх цілими кўпами, — i засмерділась земля!

וּמַעֲמִידָה	וּמַעֲבָדֶיךָ	וּמִבְּתוּיֶיךָ	מִמֶּנִּי	הַצְּפֹרְדָּיִם	וְסָרְוּ	11
i-від-народу-твого	i-від-рабів-твоїх	i-з-домів-твоїх	від-тебе	жаби	i-відступлять	
	H5650			H6854	H5493	
				תִּשְׁאַרְנָהּ:	בְּיַד	קֶק
				залишаться	в-Нілі	лише
				H7604	H2975	H7535

I побачив фараон, що сталась полегша, і знову стало запеклим серце його, — і не послухався їх, як говорив був Господь.

עַל-	יְהוָה	אֶל-	מֹשֶׁה	וַיִּצְעַק	פָּרַעַה	מֵעַם	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיִּצְא	12
про	Господа	до	Мойсей	i-воззвав	Фараона	від	i-Аарон	Мойсей	I-вийшов	
	H3068	H0413	H4872	H6817	H6547		H0175	H4872	H3318	
					לְפָרַעַה:	שֵׁם	אֲשֶׁר-	הַצְּפֹרְדָּיִם	דְּבַר	
					на-Фараона	наслав	яких	жаб	справу	
					H6547			H6854	H1697	

I сказав Господь до Мойсея: „Скажи Ааронові: Простягни свою палицю, та й удар зёмний порох, — і нехай він стане вошами в усьому єгипетському краї!“

מִן-	הַבְּתִימִים	מִן-	הַצְּפֹרְדָּיִם	וַיָּמָתוּ	מֹשֶׁה	כְּדָבָר	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	13
з	домів	з	жаби	i-померли	Мойсея	за-словом	Господь	I-зробив	
			H6854	H4191	H4872	H1697	H3068		
							הַשְּׂדֵת:	וּמִן-	הַחֲצֵרֹת
							полів	i-з	подвір'їв

I зробили вони так. I простяг Аарон руку свою з палицею своєю, та й ударив зёмний порох, — і він стався вошами на людині й на скотині. Увесь зёмний порох стався вошами в усьому єгипетському краї!

הָאָרֶץ:	וַתִּבְאֵשׁ	חֲמָרִים	חֲמָרִים	אֲתָם	וַיִּצְבְּרוּ	14
земля	i-засмерділа	купами	купами	їх	I-збирали	
H0776	H0887			H0853	H6651	

I так само робили чарівники своїми чарами, щоб навести воші, — та не змогли. I була вошва на людині й на скотині.

וְלֹא	לִבּוֹ	אֶת-	וַתִּכְבַּד	הִרְוַחָהּ	הָיְתָה	כִּי	פָּרַעַה	וַיִּרְא	15
i-не	серце-своє	—	i-ожорсточив	полегшення	стало	що	Фараон	I-побачив	
H3808		H0853	H3513	H7309	H1961		H6547	H7200	
				וְיְהוָה:	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אֲלֵהֶם	שָׁמַע	
				—	Господь	говорив	їх	послухав	
				H3068	H1696		H0413	H8085	

I сказали чарівники фараонові: „Це палець Божий!“ Та серце фараоново було запеклим, — і він не послухався їх, як говорив був Господь.

מִטְּיָהּ	אֶת-	נָטָה	אַהֲרֹן	אֶל-	אָמַר	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	16
палицю-свою	—	простягни	Аарона	до	скажи	Мойсея	до	Господь	I-сказав	
H4294	H0853	H5186	H0175	H0413	H0559	H4872	H0413	H3068	H0559	
		מִצְרַיִם:	אֶרֶץ	בְּכָל-	לְכֹנָם	וְהָיָה	הָאָרֶץ	עָפָר	אֶת-	וַיִּדָּר
		Єгипту	землі	по-всій	вошами	i-стане-він	землі	порох	—	i-вдар
		H4714	H0776	H3605	H3654	H1961	H0776	H6083	H0853	H5221

I сказав Господь до Мойсея: „Устань рано вранці, та й стань перед лицем фараоновим. Ось він піде до води, а ти скажи йому: Так сказав Господь: Відпусти Мій народ, і нехай вони служать Мені!“

І кликнув фараон до Мойсея та до Аарона, говорячи: „Підіть, принесіть жертви вашому Богові в цьому краї!“

וְהִפְלִיתִי וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶת-אֶרֶץ גּוֹשֵׁן אֲשֶׁר עָמַד עָלֶיהָ 22
I-відділю той в-день І-відділю на-ній проживає народ-Мій де Гошен землю — той в-день I-відділю
[H5975](#) [H1657](#) [H0776](#) [H0853](#) [H1931](#) [H3117](#) [H6395](#)

לְבַלְתִּי הָיְתָה שָׁם עָרַב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקִרְבֵּי הָאָרֶץ:
щоб-не було там песючих-мух щоб пізнав що Я що Господь серед землі
[H0776](#) [H17130](#) [H3068](#) [H0589](#) [H3045](#) [H4616](#) [H6157](#) [H8033](#) [H1961](#) [H1115](#)

А Мойсей відказав: „Не годіться чинити так, бо то огиду для Єгипту ми принесли б у жертву Господу, Богові нашому. Тож будемо приносити в жертву огиду для єгиптян на їхніх очах, і вони не вкаменують нас?“

וְשִׂמְתִי בֵּין פְּרֹתַי בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמְּךָ לְמַחֵר יְהִיָּה הָאֵת 23
I-покладу між розрізнення між народом-Моім і-між народом-твоім буде знам'я
[H0226](#) [H1961](#) [H4279](#) [H0996](#) [H0996](#) [H6304](#)

הָזֶה:
цей
[H2088](#)

Триденною дорогою ми підемо на пустиню, і принесемо жертву Господеві, Богові нашому, як скаже Він нам“.

וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרַב כְּבָד בֵּיתָה פַּרְעֹה וּבֵית 24
I-зробив Господь так і-найшли і-важкі в-дім Фараона і-в-дім
[H6547](#) [H3515](#) [H6157](#) [H0935](#) [H3068](#)

עֲבָדָיו וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרַב:
рабів-його і-по-всій землі Єгипту нищилася земля від песючих-мух
[H6157](#) [H6440](#) [H0776](#) [H7843](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3605](#) [H5650](#)

І сказав фараон: „Я відпущу вас, і ви принесете жертву Господеві, Богові вашому на пустині: Тільки далеко не віддаляйтесь, ідучи. Моліться за мене!“

וַיִּקְרָא פַּרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ וְזָבַחוּ 25
I-покликав Фараон до Мойсея і-до-Аарона і-сказав ідіть принесіть-жертву
[H2076](#) [H3212](#) [H0559](#) [H0175](#) [H4872](#) [H0413](#) [H6547](#) [H7121](#)

לְאֱלֹהֵיכֶם בְּאֶרֶץ:
Богові-вашому в-землі
[H0776](#) [H0430](#)

І сказав Мойсей: „Ось я виходжу від тебе, і буду благодіти Господа, — і відступить той рій мух від фараона, і від рабів його, і від народу його взавтра. Тільки нехай більше не обманює фараон, щоб не відпустити народу принести жертву Господеві“.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא מִנְּשָׂה לֹא נִכּוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תוֹעֵבַת מִצְרַיִם 26
I-сказав Мойсей не правильно так бо мерзоту єгиптян
[H4713](#) [H8441](#) [H3808](#) [H4872](#) [H0559](#)

נִזְבַּח לַיהוָה אֶת-תּוֹעֵבַת אֱלֹהֵינוּ תֵּן אֶל-תּוֹעֵבַת מִצְרַיִם
принесемо-в-жертву Господеві ось Богові-нашому ось мерзоту
[H8441](#) [H0853](#) [H2076](#) [H2005](#) [H0430](#) [H3068](#) [H2076](#)

מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלוּנוּ:
єгиптян на-очах-їх і-не поб'ють-нас-камінням
[H3808](#) [H4713](#)

І вийшов Мойсей від фараона, і став просити Господа.

27 אֱלֹהֵינוּ לִיתְהוּהַ וּזְבַחְנוּ בְּמִדְבָּר גִּלְגָּד יָמִים שְׁלֹשֶׁת דְרָף אֱלֹהֵינוּ
 Богові-нашому Господеві i-принесемо-жертву у-пустелю підемо днів трьох шляхом
[H0430](#) [H3068](#) [H2076](#) [H3212](#) [H3117](#) [H7969](#) [H1870](#)

כְּאִשֶּׁר יֹאמֵר אֱלֹהֵינוּ:
 нам скаже як
[H0413](#) [H0559](#)

I зробив Господь за словом Мойсея, — i відвернув рої мух від фараона, від рабів його, i від народу його. I не залилося ані однієї.

28 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם לְלֶכֶת תִּרְחִקוּ לֹא-תִרְחַק רַק בְּמִדְבָּר
 I-сказав Фараон я відпушу вас відпушу не далеко лише в-пустелі
[H0430](#) [H3068](#) [H2076](#) [H0853](#) [H7971](#) [H0595](#) [H6547](#) [H0559](#)
[H1157](#) [H6279](#) [H3212](#) [H7368](#) [H3808](#) [H7368](#) [H7535](#)

A фараон зробив запеклим своє серце також i цим разом, — i не відпустив він народу того!

29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמְקֶיךָ וְהֵעֵתְרֵנִי אֶל-יְהוָה
 I-сказав Мойсей ось я виходжу від-тебе i-помолюся до Господа
[H0430](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6279](#) [H3318](#) [H0595](#) [H2009](#) [H4872](#) [H0559](#)

וְסָר הָעָרִב מִפְּרֹעַה מֵעַבְדָּיו וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק
 i-відступлять і-від-Фараона від-рабів-його від-народу-його і-від-народу-його лише завтра
[H7535](#) [H4279](#) [H5650](#) [H6547](#) [H6157](#) [H5493](#)

אֶל-יִסְרָאֵל פַּרְעֹה יִסְרָאֵל הָתַל לְבַלְתִּי שְׁלַח אֶת-הָעָם
 нехай-не Фараон продовжує і-від-народу-його не обманювати і-від-народу-його народ
[H0853](#) [H7971](#) [H1115](#) [H6547](#) [H3254](#) [H0408](#)

לְיָבוֹא לִיתְהוּהַ:
 принести-жертву Господеві
[H3068](#) [H2076](#)

30 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פַּרְעֹה אֶל-יְהוָה:
 I-вийшов Мойсей від Фараона до Господа
[H3068](#) [H0413](#) [H6279](#) [H6547](#) [H4872](#) [H3318](#)

31 וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיִּסְרֵם מִפְּרֹעַה הָעָרִב וַיִּשְׁרֹף
 I-зробив Господь за-словом Мойсея і-відступили і-від-Фараона і-від-Фараона і-від-Фараона
[H6547](#) [H6157](#) [H5493](#) [H4872](#) [H1697](#) [H3068](#)

מֵעַבְדָּיו וּמֵעַמּוֹ לֹא-נִשְׂאָר אֶחָד:
 і-від-рабів-його і-від-народу-його не залишилася жодна
[H5650](#) [H3808](#) [H0259](#) [H7604](#)

32 וַיִּכְבַּד פַּרְעֹה אֶת-לְבָבוֹ גַם-בְּפַעַם הַזֹּאת וְלֹא-שָׁלַח אֶת-
 I-ожорсточив Фараон — серце-своє також цього-разу цього-разу і-не відпустив
[H0853](#) [H7971](#) [H3808](#) [H2063](#) [H6471](#) [H1571](#) [H0853](#) [H6547](#) [H3513](#)

הָעָם:
 — народ